



AMSA - Associazione Medica per lo Studio dell'Agopuntura

# Leggere i classici

Le traduzioni di Luigi De Franco

Yi Heng. Medicina sulla bilancia

**Autore**

Luigi De Franco  
Dottore in lingua e filosofia cinese

©2006  
Luigi De Franco  
Tutti i diritti riservati

# Indice

<b>Sulle sottili analisi delle sindromi Bi</b>	<b>2</b>
<b>Sulle idee principali dei meridiani curiosi e gli otto vasi</b>	<b>4</b>
<b>Sulla differenza tra feng, bi e sulle wei</b>	<b>7</b>
<b>Sulle Jue</b>	<b>9</b>
<b>Sulla distinzione tra vero e falso delle malattie</b>	<b>14</b>
<b>Sul Biao e Ben della dispnea e distensione addominale</b>	<b>17</b>
<b>Sulla differenziazione tra jing, ji e kong</b>	<b>19</b>
<b>Sul concetto di Guang Jiegu sul vomito dal triplice riscaldatore</b>	<b>22</b>

# Sulle sottili analisi delle sindromi Bi

DI CHEN SHIYAN, DAL LIBRO I DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA,  
PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.

S

**Secondo** il significato del carattere bi<sup>1</sup>, indica occlusione. I perversi del vento, del freddo, dell'umido e ostruzione del sangue causano movimenti irregolari della pelle, carne, tendini e ossa. Fra questi tre c'è ne uno molto grave che può creare le bi, nel Neijing, le bi sono descritte in molti modi che qui non descriveremo nei dettagli. Si dice ad esempio che le bi da vento, le bi da freddo e le bi da umido, indicano tutte le cause di una malattia, mentre le xingbi<sup>2</sup>, tongbi<sup>3</sup>, zhubi<sup>4</sup> sono dette condizioni della malattia.

Le sindromi bi che appartengono al fegato, cuore, polmone, rene, sono malattie che stanno nei tendini, vasi, carne, pelle, ossa. Perciò nell'antichità si diceva: quelle che sono le xingbi, le tongbi, e le zhubi, appartengono al perverso del vento, freddo e umido. Inoltre in base alle stagioni a loro associate, e ai loro ospiti (perverso), vengono definiti i loro nomi che non vanno oltre xing, tong e zhu. Ulteriori (sindromi) sono quelle dei tendini, dei vasi e le cinque bi. I contemporanei sono confusi e chiedendo sulle bi, li si rispondono solo che queste sono categorie del vento e basta e non è assurdo? Una dettagliata revisione dei vari testi come ad esempio il Zhongfengjing, il Rumen Shiqin e altri testi, sono anche tutti metodici, mentre il contemporaneo Wang Sunyan aveva fatto una lista di sintomi. Esamineremo le più comuni, abbiamo già delineato il significato del carattere bi, in seguito definiremo ad una ad una le varie definizioni, diremo: le xingbi sono quelle che si muovono e non hanno un posto delimitato, i contemporanei le associano alle categorie delle artralgie migratorie dolorose.

Le tongbi, indicano artralgie dolorose che torturano e i contemporanei le associano alle categorie delle artralgie da perverso vento e artriti acute. Le zhubi indicano artralgie fisse e che non si muovono. I contemporanei le associano alle categorie degli intorpedimenti. Inoltre si dice che le artralgie migratorie e le artralgie acute sono diverse. Le artralgie acute sono solo dolori alle artico-

---

<sup>1</sup>Bi, artralgie

<sup>2</sup>Xingbi, artralgia migratoria

<sup>3</sup>Tongbi, artralgie dolorose

<sup>4</sup>Zhubi, artralgie fisse

lazioni degli arti e non necessariamente sono migratorie. Giustamente, esse erano confuse nel Yixue Gangmu e l'errore era chiaro all'occhio.

Per quanto concerne gli elementi essenziali per la cura delle bi, nel Yizong che va necessariamente letto, dice: per trattare le artralgie<sup>5</sup>, migratorie, si disperde il vento, prevenire il freddo e promuovere la diuresi per eliminare l'umido, non si può ulteriormente sbagliare. In generale, si assumono prescrizioni per tonificare il sangue. Generalmente, per trattare il vento, si tratta prima il sangue, questo una volta che fluisce, il vento si eliminerà da sé. Per trattare le bi dolorose, si disperde il freddo, si dissipa il vento e s'inaridisce l'umido, non si può ulteriormente errare. In generale si assumono dosi per tonificare il fuoco se non sono molto acri e molto tiepide, non possono sciogliere l'ostruzione da freddo che crea danneggiamento. Per trattare le bi fisse, si promuove l'umido, si elimina il vento e si espelle il freddo, non si può ulteriormente errare. In generale, si assumono dosi per tonificare la milza e il qi. Generalmente una terra forte, può sopraffare l'umido, mentre con un qi sufficiente non vi sarà più tenace intorpidimento. Queste sono state tracciate dal Neijing e scelte da Li Niane, fondando una teoria molto intelligente. Comunque le artralgie, come risultato di tre energie perverse, hanno dei propri trattamenti adatti. Se un perverso opprime una malattia a lungo, il freddo si trasforma in caldo, l'umido si trasforma in flemma. Inoltre, si dovranno facilmente scoprirle e cercarle. Per diminuire il fuoco, si purifica il caldo e si rimuove la flemma come elemento principale, (in questo caso) si assumono dosi per promuovere i meridiani e attivare la circolazione del sangue e fluendo, si disperde l'ostruzione dal perverso. Ma è impossibile trattare i tre perversi, idea ottenuta da Dan Xi.

Nel Neijing si parla fondamentalmente del sintomo delle rebi ma senza spiegarne la teoria. In generale, colui che ha le bi, sa che sono dolorose, sa che c'è prurito e gli intorpidimenti sono facilmente curabili; se non c'è dolore, saranno difficili le cure, inoltre è utile trovarla all'insorgenza. Se si tarderà, allora si giungerà necessariamente all'irritabilità, alla pienezza, alla dispnea e al vomito - polmone -; movimento del qi verso l'alto, ostruzione alla faringe, jue e distensione - cuore -; molta sete, frequente diarrea, sdraiandosi per dormire ci si sente paura - fegato -; se da coccige sino al tallone e dalla spina sino alla testa - rene -; indolenza dei quattro arti tosse e vomito di saliva - milza -. I sintomi dei cinque organi sono chiare che saranno difficile da curare. Oltre alle suddette abbiamo le bi intestinali<sup>6</sup>, le bi della vescica<sup>7</sup>, le bi totali<sup>8</sup>, bi del sangue (o migratoria), bi da ritenzione dei fluidi<sup>9</sup>, per questi si dovrebbero ampliare le correzioni e mettere insieme i libri per cercare completi concetti.

---

<sup>5</sup>Il testo riporta il carattere Pi, milza, ma secondo me è un errore di scrittura, probabilmente usato come carattere in prestito

<sup>6</sup>Changbi, sindrome bi intestinale, si manifesta con disuria, dispnea o diarrea

<sup>7</sup>Baobi, sindrome bi della vescica, causato dai perversi del vento-freddo-umido stagnanti nella vescica e dalla funzione anormale della circolazione e funzione del qi.

<sup>8</sup>Zhoubi, sindrome bi di tutto corpo, stagnazione dei tre perversi, vento, freddo e umido nel corpo.

<sup>9</sup>Zhiyin bi, sindrome da ritenzione dei fluidi, data da una condizione anomale della funzione discendente dei polmoni.

# Sulle idee principali dei meridiani curiosi e gli otto vasi

DI LI DONGBI, DAL LIBRO I DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA,  
PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.



**S**u tutto il corpo umano vi sono meridiani e collaterali. Le linee perpendicolari vengono dette meridiani; i rami laterali vengono detti collaterali. I meridiani sono in tutto dodici e sono costituiti dai tre yin e tre yang della mano e del piede. I collaterali, sono in tutto quindici. Sono costituiti dai dodici meridiani, di cui ognuno ha un collaterale distinto, oltre alla milza che ha sua volta uno detto il grande collaterale, che insieme a quelli del ren e del du, costituiscono i quindici<sup>10</sup>. Sono in tutto quindi ventisette energie che si seguono reciprocamente verso l'alto e il basso come lo scorrere di una fonte, come il procedere del sole e della luna senza mai fermarsi. I meridiani yin sono pianificati nei cinque organi zang e i meridiani yang pianificati nei sei fu. Sia lo yin che lo yang sono preziosi e assomigliano ad un cerchio senza fine, giungono alla fine per riprendere di nuovo dall'inizio. Nessuno conosce le loro leggi, il loro qi (energia) scorre abbondante penetrando nei meridiani curiosi e si trasmettono reciprocamente irrigandosi. All'interno scaldano gli organi zang e gli organi fu, all'esterno irrorano gli interstizi. I meridiani curiosi sono otto in tutto e non sono né legati né controllati dai dodici meridiani corretti, non hanno nessuna relazione di interno ed esterno, per questo sono chiamati curiosi. Qin Yueren<sup>11</sup> li aveva paragonati alla pioggia celeste che scendendo, scorre in canali e travasando si riempiono formando torrenti di pioggia che fluiscono disordinatamente in laghi e stagni. Questi hanno inizio con il Lingshu e il Suwen ma non sono stati ancora evidenziati i segreti. I medici non sanno che gli otto meridiani curiosi sono sparsi in molti testi ma brevemente e non del tutto chiari, mentre i santi eremiti non sanno capire il meccanismo delle loro malattie, la difficoltà è come mettere in un forno un tripode, la cui preziosità sebbene non sia pronta, chiederemo le

<sup>10</sup>Si fa evidentemente riferimento ai 15 Luo Longitudinali detti più propriamente Luo Distinti (Bie Luo)

<sup>11</sup>Qin Yueren, autore del Nanjing (il Classico delle Difficoltà) del periodo degli Han orientali (25-220 d.C.).

linee principali di Chen. Gli otto vasi sono: lo yinwei, lo yangwei, lo yinqiao, lo yangqiao, il chong, il ren, il du e il dai. Lo yangwei prende inizio dall'incontro di tutti gli yang, parte dalla caviglia esterna per salire muovendosi nella sezione dell'energia wei<sup>12</sup>. Lo yinwei, prende inizio dall'incrocio di tutti gli yin e parte dalla caviglia interna per salire muovendosi nella divisione della ying<sup>13</sup>, creando così una fitta rete su tutto il corpo. Lo yangqiao prende inizio dal centro del tallone, scorre verso l'esterno della caviglia salendo e muovendosi a sinistra e a destra del corpo; lo yinqiao prende inizio dal centro del tallone e scorre all'interno della caviglia salendo e muovendosi a sinistra e a destra del corpo così da far in modo che l'organizzazione del corpo, siano reciprocamente connesse. Il dumai inizia da huiyin<sup>14</sup>, scorre sul dorso e procede dietro il corpo ed è il governatore generale di tutti i meridiani yang, perciò viene detto il mare dei meridiani yang. Il renmai inizia da huiyin e scorre sull'addome procedendo sulla parte anteriore del corpo ed è l'ufficiale ricevente di tutti i meridiani yin, perciò viene detto il mare dei meridiani yin. Il chongmai inizia da huiyin e viene stretto all'ombelico per procedere, sorgendo perpendicolarmente verso l'alto ed è considerato la chiave principale di tutti i meridiani, perciò viene detto il mare di tutti i meridiani. Il daimai, gira orizzontalmente intorno ai lombi e assomiglia ad una cinghia. In questo modo mette insieme tutti i meridiani. Lo yangwei regola la superficie di tutto il corpo, lo yinwei regola tutti gli interni del corpo come per dire cielo e terra. Lo yangqiao regola lo yang della sinistra e della destra di tutto il corpo, lo yinqiao regola lo yin della sinistra e della destra di tutto il corpo come per dire l'est e l'ovest. Il dumai regola lo yang posteriore del corpo, il ren e il chong regolano lo yin anteriore di tutto il corpo è come per dire il sud e il nord. Il daimai tiene insieme orizzontalmente tutti i meridiani è come per dire l'unità dei sei. Al centro degli otto meridiani vi sono solamente il du e il ren e rappresentano il mezzogiorno e la mezzanotte del corpo umano. Essi sono la via dell'ascesa e della discesa, i villaggi degli incontri e dei matrimoni. Perciò nel Can Tong Qi<sup>15</sup>, nel Tian Yuan Jing<sup>16</sup> e nei tre capitoli del Dadao e altri testi, e investigando le cose (esseri viventi), il ren e il du sono considerati come gli elementi essenziali del movimento interno, ad esempio come il cervo muove l'ano per poter far passare nel dumai sufficiente jing (seme) e la tartaruga che apre il naso per respirare e far passare nel renmai sufficiente qi (aria), perciò questi due esseri ottengono la longevità. Stando così le cose, Zhang Ciyang<sup>17</sup> aveva inoltre detto se gli otto vasi appartenessero allo yin, lo shen sarebbe ostruito e non aperto e solo un santo eremita attraverso lo yangqi (energia dello yang) l'avrebbe sconquassato e aperto, perciò può ottenere la Via. Gli otto vasi sono la radice della grande via e l'antenato di tutti i qi. La scelta cade solo sullo yinwei considerato come l'antecedente e questo meridiano non appena si muove, tutti quanti gli altri comunicano, successivamente il du, il ren e il chong

---

<sup>12</sup>Energia wei, energia difensiva, un tipo di energia yang derivata dalla digestione e assorbimento dei cibi per mezzo della milza e dello stomaco. La sua funzione include la difesa della pelle e dei muscoli e resistenza contro i perversi esogeni.

<sup>13</sup>Energia ying, sostanza essenziale che circola nei vasi, responsabile della produzione del sangue e del nutrimento del corpo.

<sup>14</sup>Huiyin, perineo, indica lo spazio tra l'ano e i genitali esterni. E' inoltre un nome di un agopunto appartenente al meridiano del ren (vaso concezione), più propriamente del punto CV1.

<sup>15</sup>Can Tong Qi, Sull'affinità dei Tre, testo taoista di Wei Boyang sulla coltivazione del cinabrio interiore.

<sup>16</sup>Tian yuan Jing, Specchio dell'origine del Cielo, probabile testo taoista.

<sup>17</sup>Zhang Ciyang, primo patriarca del taoismo meridionale.

tutti e tre saranno la fonte generale della creazione e della mutazione. Solo il meridiano yinwei viene citato nel Danjing<sup>18</sup>, e i suoi nomi sono molti: radice celeste, porta dei demoni, passo del ritorno al destino, radice della vita e della morte ed ha anche uno shen che lo regola e il suo nome è tiaokang (delizioso pruno). Questo sale verso l'alto passando attraverso la pillola di fango per poi scendere e penetrare nello yongquan (fonte zampillante)<sup>19</sup>. Se si potrebbe conoscere ciò, si fa in modo che il vero qi si concentri e si disperda, dalla chiusura e dalle aperture<sup>20</sup> allora la porta celeste sarà costantemente aperta e le finestre della terra saranno eternamente chiuse. I meridiani del coccige circolano e scorrono in tutto il corpo e penetrano attraverso l'alto e il basso e il qi in armonia si dirigerà verso l'alto naturalmente e se lo yang aumenta lo yin diminuisce. All'interno dell'acqua sorge il fuoco e all'interno della neve si aprono i fiori, è la cosiddetta luna che con il suo passare copre le aperture della radice celeste. Tutti i trentasei palazzi<sup>21</sup> appartengono alla primavera e colui che li ottiene, il suo corpo sarà giovane, il suo fisico vigoroso e se si avrà un aspetto decadente, tornerà ad essere robusto. La sua esperienza sarà come quella di un silente e stordito ubriaco ed ebete. E' importante conoscere i villaggi dell'ovest e del sud che è la kun-terra<sup>22</sup>. Davanti all'ano, dietro la vescica, sotto l'intestino tenue, sopra la tartaruga spirituale è la nascita quotidiana del cielo e della terra e la terra della radice del qi e della produzione del cinabrio interno. Queste parole differiscono un po' dagli altri autori ma stando così le cose, Ciyang può tornare a meditare sulla luce interiore. Le sue parole non sono affatto assurde. Gli operatori della medicina pur non considerando i principi guida della messa in pratica della coltivazione del cinabrio interiore<sup>23</sup> come un affare, non possono non conoscerla. Gli otto vasi e i punti dei meridiani e le condizioni delle malattie sono tutte ripartiti nel Pinhumai<sup>24</sup>, mentre nel Nanjing vengono descritte i sintomi dei meridiani curiosi. Stando così le cose, queste sono state raramente chiarite dalle generazioni. Io all'inizio ottenni il Pinhumai e d'un tratto presi coscienza e m'illuminai, questo è il motivo per cui ho scelto queste linee principali per farne un capitolo.

---

<sup>18</sup>Danjing, classico per la raffinazione del cinabrio. Nel Shenxian Chuan, biografie degli eremiti santi, indica che il re Liu An di Huainan ricevette questo libro dagli otto duchi.

<sup>19</sup>Yongquan, fonte zampillante, nome di un agopunto appartenente al meridiano del rene e situato sotto la pianta del piede.

<sup>20</sup>Qiao, fori o aperture.

<sup>21</sup>Trentasei palazzi, potrebbero indicare gli otto cieli per ogni direzione citati nel Yunji Qiqian, Le sette striscie di bambù della sacca delle nuvole, testo taoista del periodo Song (960-1279) di Zhang Junfang.

<sup>22</sup>Kun, indica il nome di un trigramma nel Libro dei Mutamenti, ed è l'immagine della terra, della ricezione

<sup>23</sup>Yun dao, principi della coltivazione del cinabrio interiore, o guida del movimento.

<sup>24</sup>Pinhu Mai, Sfigmologia, testo di Li Shizhen (1518-1655)



# Sulla differenza tra feng, bi e sulle wei

DI MEI DING, DAL LIBRO I DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA,  
PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.

*I*

Il feng<sup>25</sup> è considerato come causa di sintomi e nome di sintomi, le bi<sup>26</sup> e le wei<sup>27</sup> sono considerati aspetti dei sintomi e nome di malattie. Ora, il feng è il leader dei sei perversi, le bi, invece, sono la somma di tre energie perverse. Perciò feng e bi vengono considerate e descritte insieme e le cause dei loro sintomi si assomigliano. Le bi e le wei entrambe sono divise in tendini, ossa, pelle, carne e cinque organi. Inoltre, entrambe hanno sangue e qi ostruito e muscoli e carne intorpidite, i quattro arti inabili ed altri sintomi. Perciò le bi e le wei vengono considerate e descritte insieme e gli aspetti dei loro sintomi si assomigliano. Per quanto concerne il feng e le wei, invece non possono essere confuse e descritte insieme, ancor più non possono essere confuse e trattate (allo stesso modo). Questo è il motivo per cui Danxi aveva denunciato gli errori delle locali prescrizioni e corretto gli errori accumulatosi in molti anni. Mentre Xu e Chen avevano semplicemente diviso in particolari sezioni il feng e il wei come due branche, e avevano avuto successo tra i futuri studenti. Sebbene sarebbe stato meglio non confondere solamente il feng e il wei, come era già stato fatto per il feng e le bi. Le bi e le wei non possono essere confuse, ad esempio, l'inabilità dei quattro arti da sintomo del vento, se è nella parte sinistra la paralisi è da vuoto di sangue e flemma; se la paralisi è a destra è data da vuoto di qi con flemma. L'inabilità dei quattro arti da sintomo da bi, è data dall'umido che proviene dalla trasformazione della terra, ed è di natura pesante e fissa non mobile. Inoltre, se danneggiato dal vento, allora sarà lo yang ad essere colpito (ricevere); se si è affetto dal vento, freddo e umido allora sarà lo yin ad essere colpito (ricevere). Per questo feng e bi non possono essere confuse nelle descrizioni e non possono neanche essere confuse le cure. Le bi sono una complessa combinazione di tre perversi ed è un perverso esterno in eccesso. Il metodo (di cura) consiste principalmente nel disperdere il vento e dissipare il freddo, promuovere la diuresi per eliminare l'umido e, quando il qi sarà promosso e il sangue scorre fluidamente, ci sarà la cura. Nelle wei

---

<sup>25</sup>Feng, vento

<sup>26</sup>Bi, artralgie

<sup>27</sup>Wei, paralisi

invece, tutte hanno fonte nel caldo ai polmoni e successivamente la malattia raggiungerà i cinque organi creando sintomi di produzione interna insufficiente. Il metodo consiste nello scegliere lo yangming, o combinare la dispersione del sud e la tonificazione del nord quindi il qi produrrà e il sangue sarà florido e ci sarà la cura. Perciò la descrizione non può essere confusa così come non possono essere confuse i trattamenti. Stando così le cose, questi tre, in effetti non possono essere confusi, se si fa un'esaminazione distinguendoli, ciò consiste anche nelle sindromi dei polsi, i quali ne prendono parte. P.e. una causa da zhongfeng: dopo che si è caduti a terra, occorrerà emiplegia o arti che non rispondono, o sudorazione e impossibilità di parlare, distorsione della bocca e occhi e altri sintomi. Sebbene vi è distinzione tra vuoto di qi e vuoto di sangue, (la malattia) se non eliminata, allora sarà in pieno. Queste sono le sindromi da vento, e il suo polso sarà superficiale e scivoloso.

P.e. una sudorazione dovuta a vento, o si siede o si corica in luoghi umidi, camminare nell'acqua, prendere freddo, occorreranno dolori alle ossa e giunture, pelle intorpidita, muscoli e ossa pesanti e localizzate. I quattro arti molli e senza forza e altri sintomi, sebbene siano simili alle sindromi del vento, appartengono ad un perverso esterno stando così le cose le bi migratorie, sono naturalmente fatti da tre perversi. Queste sono le sindromi bi.

P.e. se la causa è data dai sette sentimenti, da super lavoro, vino e sesso continuo, e senza essere attaccato dal freddo ma dall'umido, e non si cade a terra, questa è la sindrome della sincope violenta<sup>28</sup>. Se quotidianamente si deperisce e si è affaticati, occorrerà inaridimento di jing e diminuzione di midollo, tendini, e ossa molli e deboli, lenti e senza forza e altri sintomi, questi sono sintomi da wei, e il polso sarà vuoto e irregolare.

Se si comprendono queste tre sindromi allora non ci si può confondere, come se si fosse in una grotta e si vedesse un fuoco e come potrebbero esserci errori di terapie confuse?

Un unico perverso particolare è chiamato feng; tre perversi che si mettono insieme sono chiamate bi; le cinque volontà corrotte sono chiamate wei. Le dottrine hanno le loro leggi costanti. Per quanto concerne il feng vi sono le trasformazioni delle classificazioni del zhongfeng; le bi appartengono alle trasformazioni delle bi-caldo<sup>29</sup>; le wei sono le trasformazioni delle wei da fattori di patogenici esogeni.

## Nota

Commento di Zun Shui

---

<sup>28</sup>Baojue, sincope con attacco improvviso; perdita di conoscenza

<sup>29</sup>Rebi, artralgie del tipo caldo dovuta ad attacco del perverso caldo alle articolazioni

# Sulle Jue

DI WANG SUNYAN, DAL LIBRO I DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA,  
PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.

**A**

**lcuni** chiedono che per generazioni sono state considerate jue<sup>30</sup> estremità fredde, e si risponde che è errato perché?

Nel trattato sulle Shanghan di Zhang Zhongjing<sup>31</sup> si dice che le jue sono una incomunicabilità tra yin e yang, le jue sono una fredda inversione di qi delle estremità, perciò se c'è vuoto di yang, non c'è connessione, e quindi va riscaldato. Uno yang latente e senza relazione con lo yin, andrà verso il basso. Il caldo perverso pur penetrando non raggiunge il profondo, allora si disperde e i quattro arti saranno freddi da inversione (di qi).

Nel Neijing<sup>32</sup> il concetto di jue non è così. Per quanto concerne i tre yang del piede, raggiungono all'estremità delle dita del piede, i tre yin del piede si concentrano sotto la pianta del piede. Se uno yangqi è in eccesso, lo yinqi sarà in vuoto (deficiente); lo yang prenderà vantaggio delle posizioni dello yin perciò le rejue<sup>33</sup> inizieranno necessariamente dalle piante dei piedi, per cui in una malattia da deficienza di yin (vuoto di yin), le piante dei piedi saranno molto calde. Se lo yinqi è esuberante, lo yangqi sarà in vuoto. Lo yang non potendo sopraffare lo yin, vi saranno le hanjue<sup>34</sup> che prenderanno inizio dalle cinque dita del piede per salire fino al ginocchio, questo freddo non proviene dall'esterno per penetrare, ma sono cause provenienti dall'interno. Motivo per cui in una malattia da vuoto di yang avremo che i quattro arti non saranno abbastanza calde. Parlando delle cause delle hanjue, diremo che il paziente pur avendo una costituzione forte, durante il periodo autunno-inverno, lo yin è florido e indugiare in attività licenziose causerà esaurimento dello jing<sup>35</sup> dei reni. Avendo vuoto di jing nella parte bassa, lo hanqi<sup>36</sup> causerà un movimento inverso verso l'alto. Lo yang in declino non potrà irrorare lo ying<sup>37</sup> dei suoi

<sup>30</sup>Jue, perdita temporanea della coscienza; freddo alle estremità; caso critico di disuria.

<sup>31</sup>Zhang Zhongjing, famoso medico del periodo tra il II-III sec. d.C., ca. 150-219.

<sup>32</sup>Neijing, classico di medicina interna dell'imperatore Huangdi

<sup>33</sup>Rejue, estremità fredde dovute a perverso caldo, disordine dovuto a stagnazione dello yang qi.

<sup>34</sup>Hanjue, estremità fredde dovute a deficienza di yang e da yin dominante.

<sup>35</sup>Jing, essenza.

<sup>36</sup>Hanqi, perverso freddo.

<sup>37</sup>Ying, sostanza essenziale che circola nei vasi responsabile della produzione del sangue e del nutrimento dei tessuti del corpo.

meridiani e collaterali, per cui le estremità saranno fredde. Parlando delle cause delle rejeu, diremo che il paziente dopo un lauto pasto ed eseguirà attività sessuali, il qi dei pasti (del vino e dei cereali) contenderanno reciprocamente<sup>38</sup> esaurendo la zhenqi<sup>39</sup>. Lo yin della milza e dei reni sarà alterato all'interno e lo yang originariamente essendo senza controllo, si avranno estremità calde.

Sia lo yin che lo yang e sia l'interno<sup>40</sup> che l'esterno<sup>41</sup> hanno i loro propri ministeri, lo yang controlla la superficie<sup>42</sup> e il suo qi è caldo; lo yin controlla l'interno<sup>43</sup> e il suo qi è freddo. I vasi della superficie e dell'interno circolano incontrandosi ai quattro arti. Perciò se si è completamente danneggiati dal vino e dal sesso, occorreranno gli eccessi delle due jue dello yin e dello yang, come abbiamo descritto gli esempi all'inizio del capitolo. Continuando la descrizione degli aspetti dei sintomi dei dodici meridiani, non discuteremo delle jue delle mani e dei piedi né delle cause che creano la malattia. I due esempi descritti precedentemente possono essere presi in esame. Perciò il maestro Ye dice che le cosiddette due jue da freddo e da caldo descritte nel Neijing sono qi inverso dello yin e yang create da vuoto e da deperimento da lungo termine<sup>44</sup>. Nelle hanjue si tonifica lo yang e nelle rejeu si tonifica lo yin. Proprio come è d'accordo il metodo di Wang Taipu (la teopria) del rafforzare il controllo dell'acqua per controllare la luce dello yang e promuovere la fonte del fuoco per diminuire l'ombra dello yin, mentre Zhongjing, Hejian e Andao descrivono le jue del shanghan delle estremità. Le sindromi essendo diverse, saranno così anche i metodi terapeutici, possiamo distinguerli: se abbiamo p.e. eccessiva agitazione e stanchezza, lo yangqi si estenderà all'esterno e lo yinjing si esaurirà all'interno, e accumulandosi in estate, si avranno le jianjue<sup>45</sup>. Una eccessiva rabbia attacca il fegato, il l'energia del fisico sarà in controcorrente e discontinuo, il sangue inaridirà il jiao superiore e vi sarà il bojue<sup>46</sup>, conosciuta anche come qijue<sup>47</sup>; se sono due yang ed uno yin avremo le fengjue<sup>48</sup>; se i cinque luo sono tutti esauriti, o una paura improvvisa avremo la shijue<sup>49</sup>. Sangue stravasato che appare con violenza nel cuore (che assale) avremo le xuejue<sup>50</sup>; flemma e salivazione, confusione e depressione avremo una tanjue<sup>51</sup>; se la causa occorre dall'essere ubriaco si avrà la jiujuue<sup>52</sup>; se la si ottiene dall'aver mangiato, avremo sincope crapulenta. Tutte queste sono jue (sincope) da attacco inaspettato. Se all'esterno vi è irrigidimento osseo e

<sup>38</sup>Bo, il carattere presentato dal testo, indica sottile, ed è probabile errore di scrittura o carattere in prestito per bo, contendere.

<sup>39</sup>Zhenqi, vera energia, conosciuta anche come zhengqi, energia corretta. Indica le funzioni vitali del corpo e la resistenza del copro contro le malattie.

<sup>40</sup>Nei, interno

<sup>41</sup>Wai, esterno

<sup>42</sup>Biao, superficie

<sup>43</sup>Li, interiore

<sup>44</sup>Sun, deperimento, perdita.

<sup>45</sup>Jianjue, indica sincope dovute a estremo caldo. Jian, indica friggere, ed anche un metodo per bollire le erbe medicinali, di solito preparate per casi acuti.

<sup>46</sup>Bojue, sincope dovuta a disordini emozionali

<sup>47</sup>Qijue, sincope dovuta a disordine del qi.

<sup>48</sup>Fengjue, sincope dovuta a vento.

<sup>49</sup>Shijue, sincope con perdita di coscienza.

<sup>50</sup>Xuejue, sincope da sangue, causata da eccessivo sanguinare, e stagnazione di sangue alla testa.

<sup>51</sup>Tanjue, sincope da flemma, dovuta a ritenzione della flemma e si manifesta con estremità fredde, o coma.

<sup>52</sup>Jiujuue, sincope da vino.

dolore alle unghie è detta gujue<sup>53</sup>; se il corpo è eretto come una quercia sarà una ganjue<sup>54</sup>. Dispnea e irrigidimento sarà una jue da yangming, se si sputa fuori un lungo verme è huijue<sup>55</sup>; quelle che appartengono alle jue sono anche le jue da dolori di testa, jue da cardialgia, jue da dolori lombari, jue da shan<sup>56</sup> e wei<sup>57</sup>, jue da bi<sup>58</sup>, jue da jiaoqi<sup>59</sup>, e così via. Tutte queste cause sono date dal qi che va controcorrente da cui il nome jue. Gli studiosi dovranno usare dettagliate misure terapeutiche.

## Appendice.

### Differenza tra feng e jue.

Sia il feng<sup>60</sup> che le jue nel Neijing insieme a quelle di Chen non sono state esaminate dalle generazioni posteriori. Generalmente, si considera una zhongfeng un attacco acuto e cadute inaspettate e sincopi con improvvisa attacchi, mentre si considerano le jue solo estremità fredde. Come è che vi siano gravi cadute? Il classico dice: le baojue<sup>61</sup>: non si sa di parlare alle persone; inoltre dice: se sangue e qi vanno entrambi verso l'alto vi sarà dajue<sup>62</sup> e se vi è una jue, ci sarà morte violenta. Se il qi si ristora si avrà la vita. Se non si ristora ci sarà la morte; inoltre dice, se lo shou e zu shaoyin, il taiyin, e lo zu yangming, se questi cinque luo saranno esauriti, faranno sì che i vari polsi (vasi) del corpo saranno gonfi (zhong, raddoppiati, gravi) e non si riconosceranno le forme e il suo aspetto apparirà come un cadavere altri la chiamano sincope<sup>63</sup>. Come osserviamo ciò, sappiamo che (le jue) non si riferiscono solo alla descrizione delle estremità. Il metodo della distinzione consiste in: se è quieta e senza contrazioni è una jue; se è agitata e vi sono contrazioni è un feng. Un polso sottile e corpo freddo è una jue; un polso superficiale e corpo caldo è un feng. Una malattia causata dal vento come perverso in eccesso, danneggerà nella maggior parte i meridiani e i luo. La jue è causata da una zhengqi insufficiente, o un qi represso dei cibi e improvvise cadute a terra sono semplicemente legate a perverso esterno. Un aspetto fisico e una malattia entrambe in pieno vengono denominate zhongfeng<sup>64</sup>. Un qi deficiente, un perverso che attacca, un aspetto fisico in vuoto e la malattia in pieno vengono denominate fengjue<sup>65</sup>. Ciò che non ha assolutamente un perverso esterno e sia la forma fisica che la malattia in vuoto, vengono chiamate baojue. Inoltre se sono cause da qi, cibo, e perverso eminente e altri sintomi di cadute improvvise possono essere chia-

---

<sup>53</sup>Gujue, sincope delle ossa.

<sup>54</sup>Ganjue, sincope dell'osso della gamba.

<sup>55</sup>Huijue, colica dovuta ad ascariasis.

<sup>56</sup>Shan, ernia; malattie dei genitali esterni; dolore addominale con difficoltà di urinazione e costipazione.

<sup>57</sup>Wei, paralisi flaccide.

<sup>58</sup>Bi, artralgie.

<sup>59</sup>Jiaoqi, debolezza alle gambe.

<sup>60</sup>Feng, vento.

<sup>61</sup>Baojue, sincope con improvviso attacco; perdita di conoscenza

<sup>62</sup>Dajue, coma, stato di perdita di conoscenza dopo colpo apoplettico differente dalla sincope.

<sup>63</sup>Shijue, sincope caratterizzata da improvvisa perdita di conoscenza

<sup>64</sup>Zhongfeng, apoplessia

<sup>65</sup>Fengjue, sincope dovuta a vento perverso.

mate anche zhongqi<sup>66</sup>, zhongshi<sup>67</sup>, zhonge<sup>68</sup>, ma anche qijue, shijue, shijue. In questo modo gli scopi del classico sono manifestamente chiare. Il feng e il jue hanno le loro distinzioni e da oggi in poi i numerosi dibattiti sulle categorie del zhongfeng possono giungere a fine!

---

<sup>66</sup>Zhongqi, collasso del qi del triplice riscaldatore mediano.

<sup>67</sup>Zhongshi, sincope crapulenta.

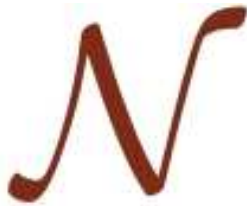
<sup>68</sup>Zhonge, improvvisa paura.

# Bibliografia

[1] Ou Ming, Han Ying Zhongyi Cidian, Guangdong 1986

# Sulla distinzione tra vero e falso delle malattie

DI ZHANG HUIQING, DAL LIBRO I DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA, PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.



el classico si legge: “per le malattie che presentano la semplicità e la gravità, esiste il trattamento secondo routine e contrario alla routine<sup>69</sup>. Per le sindromi che hanno vero e falso, esiste la malattia semplice e quella grave. Sia il freddo che il caldo così anche il vuoto e il pieno hanno il vero e il falso”. Quelle che sono “vere” hanno il trattamento di routine e si sa che non sono difficili; quelle che sono “false” hanno un trattamento contrario alla routine e saranno dunque difficili. Ad esempio, la distinzione tra il vero e il falso del freddo e del caldo sono: un vero freddo abbiamo un polso profondo e fine, o debole e lento e come sindromi abbiamo, le freddo agli arti, vomito e rigurgiti, dolore addominale, diarrea, dissenteria, frequente urinazione, e quando si avrà anche febbre desiderando indossare abiti. In questo caso avremo un caldo superficiale che starà all'esterno e un profondo freddo che starà all'interno. Se vi è un vero caldo, allora il polso sarà rapido e con forza, scivoloso, ampio, e pieno. Vi sarà irritabilità, dispnea e pienezza ed avremo una voce forte, altre volte avremo costipazione, e disuria con urina rossa, o febbre sì da togliersi gli abiti da dosso, dolore e distensione addominale e diarrea dovuta a caldo perverso. Tutte queste sindromi appartengono a vere malattie. Per un vero freddo conviene scaldare il freddo e per un vero caldo conviene eliminare il caldo, questi sono gli adatti trattamenti di routine.

Per quanto concerne il falso freddo, una sindrome yang assomiglierà allo yin e un estremo fuoco assomiglierà all'acqua. In questo caso si ha un freddo all'esterno ma caldo all'interno, polso rapido e con forza, o profondo e battente<sup>70</sup>, o corpo freddo e si sarà avversi all'indossare abiti, o ci saranno feci calde, costipazione, irritabilità, inquietitudine e sete che induce a bere, o feci sporche

<sup>69</sup>In cinese ni cong, o più propriamente, zhengzhi (trattamento corretto) e fanzhi (trattamento contrario). Il primo consiste nel trattare una malattia con principi terapeutici contrari alla sindrome, p.e. se vi è una sindrome calda, si usano tecniche per raffreddarla, o medicine di natura fredda; mentre nel secondo si applicano quando il primo sistema non è adatto, in questo caso ci si trova davanti ad una “falsa” sindrome, p.e. una falsa sindrome calda ma in realtà si tratta di una sindrome fredda. Questo sistema di solito viene usato in farmacologia

<sup>70</sup>Qui battente, indica un polso che assomiglia al “battere su di un tamburo”, gu ji



e di cattivo odore. Queste indicano avversione al freddo ma non è freddo è chiaramente una sindrome calda.

Il cosiddetto l'estremo caldo si dirige e si combina verso la mutazione del freddo, è anche conosciuto come un eccesso di yang si separa dallo yin (yang sheng ge yin)<sup>71</sup>.

Quello che è un falso caldo indica un sindrome yin che assomiglierà allo yang, e un estrema acqua assomiglierà al fuoco, che sebbene all'esterno sia caldo ma all'interno è freddo. Il polso è sottile e debole, o rapido e vuoto, o superficiale, ampio e senza radice, o a corda e vuoto e discontinuo<sup>72</sup>. Il corpo pur bruciante e caldo, lo spirito è quieto; pur sebbene il linguaggio sia delirante ma avrà una voce flebile, o (sebbene) una follia di tipo vuoto che non riesce a stare in piedi ma lo si controlla e lo si riesce a tenerlo fermo, o presenta tracce di zanzare in superficie (sulla pelle) che sembrano false macchie ma rosse in superficie e a chiazze, o gioisce dell'acqua fredda ma da non poterla usare per molto, o lingua e viso rosso senza voler togliersi gli abiti da dosso, o incontinenza urinaria, o molte feci. Questi sintomi indicano avversione al caldo pur non essendo sindromi da caldo, sono chiaramente sindrome da freddo. Ciò che chiamiamo l'estremo freddo si dirige e si combina verso la mutazione del caldo, o anche un eccesso di yin si separa dallo yang (yin sheng ge yang)<sup>73</sup> Tutte queste sono malattie false. In un falso freddo si purifica il caldo interno e se verrà purificato all'interno, allora lo yin in superficie si ritirerà. Per il falso caldo, si riscalda il vero yang e se verrà riscaldato il centro (o triplice riscaldatore centrale), il vuoto fuoco<sup>74</sup> ritornerà all'origine. Questi sono gli adatti trattamenti contrari alla routine. Inoltre, per quanto concerne, il trattamento per il pieno e il vuoto, il pieno va disperso e il vuoto va tonificato, questo metodo non è semplice. Stando così le cose, se un supremo vuoto è in una condizione eccessiva<sup>75</sup>, allora vi sarà un falso pieno, e se un supremo pieno è in una condizione di deficienza<sup>76</sup>, allora vi sarà un falso vuoto. In conclusione, il vuoto indica un vuoto del corretto qi<sup>77</sup> e si presenta con un colorito spento e un aspetto stanco, uno shen depresso e un qi debole, altre volte una sudorazione spontanea intollerabile, o incontinenza di feci e urinaria, o emissioni notturne, o vomito che ostruiscono la gola, o una malattia prolungata che si presenta molte volte, o un qi corto che assomiglia alla dispnea, o eccessivo lavoro, o attacco improvviso che porta alla perdita della volontà. Sebbene siano sindromi esterne, assomigliano ad un pieno ma se il polso è debole e senza spirito (senza forza), sono tutte sindromi da vuoto che dovranno essere tonificate. Il pieno, indica un qi perverso pieno, a volte ostruisce all'esterno meridiani e collaterali, o stagna all'interno negli organi e visceri, o qi ostruito che non scorre, o il fluire del sangue

---

<sup>71</sup>Questa condizione è conosciuta anche come yang sheng ge yin, lo yin è tenuto superficialmente da un eccessivo yang all'interno del corpo. La differenza delle due terminologie consta nel carattere ge, il quale, nel primo indica separare, essere diviso da qualcosa; nel secondo, indica bloccare, spazio, lacuna (riempire uno spazio delimitato)

<sup>72</sup>discontinuo, duan xu, letteralmente interrompere la continuità

<sup>73</sup>in questo caso è un eccessivo yin che respinge lo yang

<sup>74</sup>vuoto-fuoco, indica una sindrome da caldo causata da esaurimento del vero yin, si manifesta come bocca secca, febbre bassa, sudorazione notturna ecc...

<sup>75</sup>una condizione di vuoto supremo, zhi yin, ovvero giunto nella suo aspetto estremo, possiederà una natura eccessiva, che farà pensare ad una pieno, ma in natura è un "falso" pieno

<sup>76</sup>simile condizione come per il vuoto estremo, qui invece abbiamo un da shi, un enorme pieno, che possiederà una natura deficiente si da far pensare ad un "vuoto", in natura un "falso" vuoto. Cfr. Nota 70 e 72

<sup>77</sup>corretto qi indica il zhengqi, energia vitale

che si ostruisce e stagna. I polsi saranno necessariamente tutti in eccesso e dunque sono sindromi da pieno che dovranno essere dispersi. In questo caso, tra il vuoto e il pieno, nella maggior parte, ci si dubita delle similarità e non possono non essere esaminate nelle loro realtà. Come il classico dice: “se il perverso qi è in eccesso, allora vi è il pieno, se il jingqi è insufficiente, allora vi è il vuoto. Questi sono i metodi principali del pieno e del vuoto”. Supponiamo che un paziente presenta: il (qi) corretto sia già insufficiente, dunque il perverso sarà solo allora in eccesso, si farà solo la tonificazione del suo (qi) corretto, o prima si disperde il suo perverso? Se si notasse che non vi è attendibilità, allora la morte e la vita saranno legate a ciò, questo è il motivo per cui è utile stare attenti. Ora, il corretto è la radice (ben) e il perverso è la ramificazione (biao). Se il qi corretto è già in vuoto, allora il perverso qi sebbene sia in eccesso non può essere disperso. Fondamentalmente, si teme che il perverso non essendo stato ancora eliminato, il corretto vada prima esaurito. Se la respirazione si trasforma allora si sarà presi alla sprovvista. Perciò trattare il perverso debilitante<sup>78</sup> si deve dapprima osservare il corretto qi. Se il corretto qi è preservato, allora non vi sarà danno. Inoltre, tonificare il centro (o triplice riscaldatore centrale), ha la stessa idea del disperdere. Se il corretto qi non è stato ancora ristorato, il perverso non si sarà ritirato, questa è la via del trattare il vuoto. Se il corretto qi non è stato danneggiato, il perverso sebbene sia sottile, questo stesso non conviene tonificare. Fondamentalmente, se lo si tonifica, il corretto non lo seguirà e il perverso ritorna ad essere in eccesso.

“Sarà proprio sufficiente avvalersi dei ladri sui soldati, e dipendere dai ladri per il grano”, perciò nelle sindromi piene, giustamente eliminiamo il perverso. Se il perverso è eliminato, allora il corpo sarà in pace. Solo un ottimo metodo e concentrazione si può fare in modo di avere un risultato immediato. Questa è la via del trattare il pieno. In una parola, ciò che può essere vinto e disperso allora è una sindrome da pieno, ciò che non può essere vinto e disperso allora è una sindrome da vuoto. Solamente le sindromi da falso-vuoto non sono molte, mentre le false-piene sono molte. Le sindromi da falso freddo non sono difficili da trattare, mentre trattare quelle da falso caldo sono molto più errate. Le generazioni di oggi non hanno chiaro vero e falso, radice e ramificazione (inizio e fine) e dicono di conoscere la medicina, io non ho mai osato approvare.

---

<sup>78</sup>xu xie, perverso debilitante, termine che indica un perverso che invade il corpo quando questo è deficiente

# Sul Biao e Ben della dispnea e distensione addominale

DI WANG ROUYAN, DAL LIBRO III DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA, PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.

**D**

ispnea e distensione addominale sono legate fra loro e spesso collegate con la disuria.

Se abbiamo dispnea, si produrrà necessariamente una distensione addominale; se abbiamo una distensione addominale, si produrrà necessariamente una dispnea. Ma questi sintomi sono distinti in prima e dopo, e quindi seguirà la teoria del biao e del ben.

La distinzione fra di loro le si possono conoscere.

Qual è la regola? Avendo dapprima una dispnea e poi una distensione addominale, questa è prodotta dai polmoni; se abbiamo dapprima una distensione addominale e poi dispnea, questa è prodotta dalla milza. Fondamentalmente, il metallo-polmone comanda la discesa (del qi); all'esterno regola pelle e peli. Il classico dice: il flusso del sangue di tutto il corpo converge nei polmoni, penetra e regola le vie dell'acqua, scorre verso il basso e si trasmette alla vescica che è il percorso dell'urina. La trasmissione e la trasformazione proviene dall'azione discendente del qi dei polmoni. Quando il polmone riceve il perverso, (il qi) va verso l'alto, causando dispnea, perdendo quindi la sua funzione (o comando) di discesa (del qi). Perciò l'urina diminuirà gradualmente (oliguria) così che si creerà una pienezza d'acqua nella pelle, producendo edema (gonfiori) e distensione. In questo caso, la dispnea sarà la radice (ben) e l'edema (gonfiori) come il ramo (biao). La terra-milza è avversa all'umido; all'esterno regola muscoli e carne. la terra sopraffà l'acqua e se la terra-milza riceve un'alterazione non potrà controllare l'acqua, dunque, l'acqua e l'umido procedono disordinatamente e muscoli e carne saranno immersi (nell'acqua).

Se l'acqua sarà in eccesso nel parte superiore (jiao superiore), il perverso contrattaccherà e invaderà i polmoni. Il qi perdendo la sua funzione di discesa, causerà dispnea. In questo caso, la distensione addominale sarà la radice (ben) e la dispnea ne sarà il ramo (biao). Ciò che appartiene al polmone è proprio quello di tenere il suo qi verso il basso e in seguito promuovere l'acqua. ciò che appartiene alla milza è proprio quello di tenere florida la milza e promuovere l'acqua e in seguito tenere libere le vie del metallo. Se per una malattia del polmone si usano erbe di natura secca per la milza, anche il metallo otterrà (la natura) secca e la dispnea sarà curata; se abbiamo una malattia della milza

e usiamo erbe per liberare il metallo, anche la milza otterrà (la natura) fredda (delle erbe) e la distensione addominale si curerà, ciò è eccessivo!

Le generazioni contemporanee trattano la dispnea e la distensione addominale conoscendo solamente (la teoria) del mantenere florida la milza e promuovere l'acqua, ma non conoscono la distinzione dei due sintomi sia del polmone che della milza, per cui io, le ho fatte chiare.

# Sulla differenziazione tra jing, ji e kong

DI WANG SUNYAN, DAL LIBRO IV DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA, PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.

A

**Alcuni** chiedono la differenza tra jingji<sup>79</sup>, zhengzhong<sup>80</sup> e kongbu<sup>81</sup>. Si risponde che il ji indica zhengzhong. Il zhengzhong fondamentale è una paura non localizzata, essa proviene da un cuore in tumulto e non in pace. Il jing è una causa esterna con cui si entra in contatto e si ha un tumulto improvviso. Zihe dice: il jing indica che non lo si conosce personalmente,

il kong lo si conosce personalmente. Generalmente, il jing, p.e., si ascolta un suono e si ha il jing; il kong è, p.e., una condizione in cui si riconosce come se qualcuno stia per afferrarti. Ha relazioni con le categorie di chi non può stare da solo in un luogo ma deve necessariamente essere accompagnato e solo allora non si avrà paura; o di notte se non c'è una candela accesa vi è anche paura. Bu e kong hanno simili significati. Nel Neijing non vi è la descrizione di jing e bu, esso inizia dal Jinkui Yaolue<sup>82</sup> dove si parla del jingbu e del jing-kong. Da ciò possiamo comprendere che (il significato di) jingkong è lo stesso di jingbu. Molti li considerano insieme. Le linee principali trattano comparando sempre uno yin e uno yang. Ad esempio: gioia<sup>83</sup> e rabbia<sup>84</sup> vengono nominati insieme; la gioia esce dal cuore, il cuore alloggia nello yang; la rabbia esce dal fegato, il fegato alloggia nello yin. La volontà<sup>85</sup> e il pensiero<sup>86</sup> vengono nomi-

---

79

Jing: terrore, panico, spavento

Ji: palpitazioni da paura

Kong: paura

Jingji: palpitazioni dovute per il terrore

<sup>80</sup>Zhengzhong, gravi palpitazioni

<sup>81</sup>Kongbu, terrore

<sup>82</sup>Jinkui Yaolue, (Sinopsi della Camera d'Oro, di Zhang Ji, inizio III sec. d.C.), cfr. il capitolo 16 dove si tratta del jing (terrore), del ji (palpitazioni), sputare sangue, evacuazione di sangue, sensazione di pienezza al petto e stasi di sangue

<sup>83</sup>Gioia, xi

<sup>84</sup>Rabbia, nu

<sup>85</sup>Volontà, zhi

<sup>86</sup>Pensiero, yi

nati insieme. La volontà è quiete e non si muove, il pensiero è attivo e non è determinato. Se è quiete è yin, se è attivo è yang. Il jing e il kong vengono nominati insieme, il jing sorge da cause esterne certe e all'interno mette in moto il cuore. Se il cuore si agita lo shen si scuote; il kong sorge da cause esterne incerte e la propria volontà diminuisce<sup>87</sup> all'interno. Se la volontà è dominata, il jing-essenza si esaurirà. Perciò nel classico si dice: se c'è jing, la mente non sa dove appoggiarsi e lo shen non ha luogo dove ritornare; il pensiero non ha luogo dove determinarsi perciò il qi sarà confuso. Se vi è kong, il jing-essenza sarà esaurita, se è esaurita allora il jiao superiore si ostruirà quando è ostruito, il qi torna indietro. Se ritorna, nel jiao inferiore vi sarà distensione<sup>88</sup>, perciò il qi non procede. Inoltre è detto: prima i nobili e poi gli umili, prima i ricchi poi i poveri.

La tristezza<sup>89</sup> e l'inquietudine<sup>90</sup> si annodano all'interno sino a quando avremo esaurimento dello ying<sup>91</sup> ed emissioni notturne, se la malattia è profonda e senza qi, allora ci si sentirà sperduti e quindi terrorizzati. Questo tipo di malattia è data da cause esterne che agitano il cuore e lo shen all'interno. Per quanto concerne lo yin e yang, la pienezza e il deperimento in un corpo che causano terrore e paura, diremo, che il terrore è il fuoco-caldo che brucia e agita il cuore. Quando il cuore è agitato, lo shen sarà confuso, lo shen non conoscerà più le direzioni. Perciò le trasformazioni attitudinali<sup>92</sup> del terrore non si limiteranno ad una condizione. (Il terrore) seguendo i vari luoghi reagisce con i cinque shen agitandoli. Il fegato conserva lo hun, se questo non sarà in pace avremo attacco di panico e terrore da confusione. Il polmone conserva il po se questo non è in pace allora avremo terrore con irritabilità. La milza conserva il pensiero, se questo non è concentrato allora avremo terrore da smarrimento. Il rene conserva la volontà se questa è scarsa allora avremo terrore e paura. Il cuore sarà in allarme. Lo stomaco sebbene non abbia uno shen, pur essendo il mare dei cinque organi, tutti i vari (perversi) del caldo ritornano a lui e allora si avrà terrore e mania. Se si ascolta il suono del legno si avrà anche paura e il cuore si agiterà.

Il kong è data dal caldo che attacca i reni. Se i reni sono alterati allora il jing-essenza sarà in vuoto, se il jing-essenza sarà in vuoto allora la volontà sarà insufficiente. La volontà è fondamentale determinata e non cambia<sup>93</sup>, perciò il kong anch'essa non avrà altre condizioni. Il Neijing, per quanto concerne il perverso delle malattie del jing, tratta di due perversi il fuoco e il caldo. Sitian<sup>94</sup> sta alla fonte e il qi che sarà in eccesso, si avrà in ogni meridiano il caldo che causerà malattia. Avremo i tre yang accumularsi insieme e avremo il qi legarsi agli yang, e tutti avranno sintomi del terrore, perciò il bingjitong<sup>95</sup> riporta dicendo che se si è ammalati di attacco di panico appartiene al fuoco, mentre

---

<sup>87</sup> Diminuisce, il carattere usato in quest'edizione è qian, che sta per, dispiacere, sentire rimorso. Nel Kang Xi Zidian, qian ha anche il significato di shao, diminuire

<sup>88</sup> Distensione, zhang

<sup>89</sup> Tristezza, bei

<sup>90</sup> Inquietudine, you

<sup>91</sup> Tuo Ying, esaurimento dell'energia ying (sostanza essenziale circolante nei vasi, responsabile per la produzione del sangue e il nutrimento dei tessuti del corpo)

<sup>92</sup> Bian Tai, trasformazioni delle condizioni, metamorfosi

<sup>93</sup> Yi, muovere, alterare

<sup>94</sup> Il comandante del cielo, il cuore (?)

<sup>95</sup> Sistema dei meccanismi delle malattie (?)

per quanto concerne i perversi della malattia del kong, avremo il jingqi<sup>96</sup> che si lega ai reni allora si avrà il kong; se il sangue è insufficiente, avremo il kong; se lo yin è poco lo yang penetrerà e yin e yang lotteranno fra loro e avremo il kong; se il qi dello stomaco è caldo e i reni vaghi e deboli, avremo il kong; se avremo i reni che creeranno la malattia e il qi insufficiente avremo il kong. Per quanto concerne il jing e il kong del fegato si creeranno fra loro. Il qi del suo organo appartiene allo yang e alloggia nello yin, trattiene il sangue e conserva lo hun. Se lo hun non è in pace, allora lo shen sarà agitato, e se questo è agitato, vi sarà il terrore. Se il sangue è insufficiente allora la volontà diminuisce allora vi sarà kong. Perciò questi due, il fegato-zang li contiene entrambi e assomiglia a questa categoria. Oltre ai due perversi del fuoco e del caldo, vi è ancora il jing e il kong che entrambi agitano lo yin e lo yang del qi dell'uomo e sorgeranno all'interno. Il metodo per fare delle cure, se vi è jing allora si pacifica il suo shen; se vi è kong allora si determina la sua volontà. Lo shen appartiene allo yang e lo yang è il qi, e il fuoco. La volontà appartiene allo yin, lo yin è il jing-essenza, e l'acqua. L'acqua e il fuoco sono in una completa armonia. E consiste sostenere in alto lo yin-jing-essenza per pacificare lo shen; e conservare in basso lo yang qi per determinare la volontà. Quando lo shen è pacificato allora il qi dissipato e confuso può essere raccolto. Quando il qi è raccolto allora la via dello yang procede. Quando la volontà è determinata, il jing-essenza errante e perso può essere contenuto. Il jing-essenza contenuto allora lo yin qi funziona. Per quanto concerne il terrore per le cose esterne, Zihe dice: il jing va tranquillizzato, che indica pingchang, metterlo di nuovo tra cose comuni. Cosicché il malato, ogni volta che lo percepisce, naturalmente ne è conscio e non ha terrore. Questo è certamente un buon metodo. Io dico non è meglio far in modo di pacificare la mente e facilitare il qi per prima e poi pacificare lo shen e determinare la volontà?

Essendovi i nove qi e i sette sentimenti, (di questi) Sunyan ha solamente discusso del jing e del kong e ha dato importanza al cuore e al rene.

Mingsheng.

---

<sup>96</sup>Essenza vitale

# Sul concetto di Guang Jiegu su vomito (ou) e sputo (tu) dal triplice riscaldatore

DI ZHAO YUNJU, DAL LIBRO IV DELLO YI HENG, MEDICINA SULLA BILANCIA, PROBABILE TESTO DEL XVIII-XIX SEC.



**ra**, lo yin, lo yang, il qi e il sangue, hanno dovunque determinati livelli (o divisioni), ma solo la milza e lo stomaco li ottenengono e si modellano sul Cielo, terra e uomo e sulla via perfetta delle tre abilità. Perciò lo stomaco possiede tre cavità, superiore, centrale e inferiore<sup>97</sup>. La cavità superiore si modella sul cielo ed è yang, quella inferiore si modella sulla terra ed è yin,

quella centrale si modella sul qi e all'incrocio di questa, si dividono lo yang puro e lo yin torbido. Perciò ciò che lo yang comanda è il qi e ciò che lo yin comanda è il sangue. Stando così le cose, nello yang vi è anche lo yin e nello yin vi è anche lo yang, per questo nella cavità superiore c'è molto qi e poco sangue ed è dunque il movimento di trasformazione e mutazione della via del sostanza-cielo; nella cavità inferiore c'è molto sangue e poco qi ed è la quiete della produzione e sostentamento della via della sostanza-terra; nella cavità centrale qi e sangue sono equanimi ed è dunque ciò che comanda movimento e quiete dei trasporti superiore e inferiore e regolano lo yin e yang. Le cose (i cibi) entrano nello stomaco e ognuno a seconda della propria categoria si raggruppano in: liquidi, purezza delle cose e solidi, torbidezza delle cose. Ora, in quelli puri vi è il torbido e nel torbido vi è il puro. Perciò la purezza dei liquidi vanno necessariamente dapprima in alto e risiederanno nel polmone che comanda il qi e, successivamente alle quattro distribuzioni dove vi saranno i liquidi jin e i liquidi ye. Quello che è il torbido nel puro, si muovono verso il basso alla vescica e successivamente vi saranno feci e urina. La purezza dei cibi anch'essi necessariamente dapprima saranno in yin (essenza torbida)<sup>98</sup> e in jing (essenza), e risiederanno nel cuore e nel fegato che comandano il sangue

<sup>97</sup>le tre cavità superiore, inferiore e centrale, sono in qui in cinese: shangwan, xiawan e zhongwan, stessi caratteri come i tre punti sull'addome del meridiano renmai. Qui il sanjiao, triplice riscaldatore, viene chiamato sanwan, triplice cavità

<sup>98</sup>yin, che abbiamo tradotto come essenza torbida, è il carattere che indica anche lascivia, perverso



per nutrire tendini, ossa e i jingmai (meridiani-vasi), trasformano il rong<sup>99</sup> e il wei<sup>100</sup>, scorrono e s'immettono nelle cento ossa. Il torbido nel torbido, invece, da se scorrono nella cavità inferiore e trasformano le materie di scarto (grezze), trasmettendoli all'intestino crasso dove ne usciranno. Se il perverso sta nello yang della cavità superiore, il qi si fermerà e una volta fermatosi, i liquidi (acqua) si accumuleranno, perciò il puro e il torbido dei cibi si confonderanno e vi saranno allora flemma, ritenzione (yin, liquidi) saliva, che trasformandosi producono il vomito. Se il perverso sta nello yin della cavità inferiore allora il sangue stagnerà e una volta stagnatosi, i cibi (i grani) non verranno digeriti perciò il puro e il torbido non vengono divisi e vi saranno disfagia, masse addominali, dolore, distensione addominale, e trasformandosi creeranno lo sputo. Se il perverso sta nella cavità centrale, le malattie dei due suddetti necessariamente si combineranno perciò il vomito segue i sintomi da qi che emulando il movimento dello yang del cielo, vi saranno rumori e si manifesteranno insieme ai liquidi, assomigliando a tuono e terremoto. Lo sputo segue i sintomi del sangue che emulando la quiete dello yin della terra non si emettono suoni e i cibi appariranno naturalmente con il dolore, assomigliando ad una pozza piena e quindi all'inondazione di un fiume. Entrambi i sintomi del qi e del sangue emulano gl'incroci del qi dello yin e yang, il vomito e lo sputo si combinano insieme e così che i cibi e i liquidi appaiono assomigliando al cielo e alla terra, alle strane calamità e ad un violento vento e ad una rapida pioggia, come l'immagine di un monte in collasso e ad una sorgente eruttante. Stando così le cose, se sta nella cavità superiore non c'è che sputo di cibo. Se lo yin nello yang è anch'esso ammalato, allora i cibi pur penetrando, subito verranno espulsi fuori non potendo essere sostenuti nello stomaco. Non è come il cibo che è nella cavità centrale che si ferma e poi verranno espulsi. I cibi nella cavità inferiore saranno trattenuti a lungo e solo allora cacciati fuori. Questo della cavità inferiore non è che vomito. Se lo yang nello yin è anch'esso ammalato, allora abbiamo sputo e vomito in ugual misura. In questo caso, il vomito sarà poco in confronto allo sputo. E non è come il vomito della cavità superiore che sarà molto in confronto allo sputo.

---

<sup>99</sup>rong, energia costruttiva, conosciuta altrimenti come energia ying

<sup>100</sup>wei, energia difensiva